Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Aram uciekł przed Izraelem, a Dawid pobił z Aramu siedem tysięcy\* rydwanów i czterdzieści tysięcy pieszych,\*\* uśmiercił również Szofaka, księcia zastępu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael jednak zadał im klęskę. Aramejczycy musieli ratować się ucieczką, a Dawid pobił siedem tysięcy ich rydwanów, czterdzieści tysięcy pieszych, a Szofaka, dowódcę armii, zabił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Syryjczycy uciekli przed Izraelem i spośród nich Dawid zabił siedem tysięcy *ludzi walczących na* rydwanach oraz czterdzieści tysięcy pieszych. Zabił również Szofaka, dowódcę wojska. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid z Syryjczyków siedm tysięcy wozów, i czterdzieści tysięcy mężów pieszych, i Sobacha, hetmana wojska onego, zabił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uciekł Syryjczyk przed Izraelem. I pobił Dawid Syryjczyków siedm tysięcy wozów i czterdzieści tysięcy piechoty, i Sofacha, hetmana wojska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Aramejczycy uciekli przed Izraelitami; a Dawid zabił spośród Aramejczyków siedem tysięcy walczących na rydwanach i czterdzieści tysięcy pieszych; zginął też dowódca wojska, Szofak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Aramejczycy pierzchnęli przed Izraelem, Dawid zaś wybił z Aramejczyków siedem tysięcy z obsady wozów wojennych i czterdzieści tysięcy piechoty, również i Szofaka, wodza zastępu, pozbawił życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A potem Aramejczycy uciekli przed Izraelitami, Dawid zaś zabił siedem tysięcy Aramejczyków na rydwanach oraz czterdzieści tysięcy pieszych i uśmiercił Szofaka, dowódcę wojska. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aramejczycy zaczęli uciekać przed Izraelem. Spośród Aramejczyków Dawid zabił siedem tysięcy żołnierzy walczących na rydwanach i czterdzieści tysięcy piechoty. Zabił również Szofaka, wodza armii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aramejczycy jednak rzucili się do ucieczki przed Izraelem i zabił Dawid 7000. [mężów walczących na] rydwanach oraz 40. 000. mężów pieszych; zabił również Szofaka, wodza wojska. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Сирієць втік з перед лиця Давида, і Давид вбив з Сирійців сім тисяч колісниць і сорок тисяч піших, і убив Софаха вождя сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Aramejczycy uciekli przed Israelem, a Dawid poraził z Aramejczyków siedem tysięcy wozów, czterdzieści tysięcy pieszych mężów i zabił Szofaka, dowódcę tego wojska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Syryjczycy rzucili się do ucieczki przed Izraelem; i Dawid zabił spośród Syryjczyków siedem tysięcy powożących rydwanami oraz czterdzieści tysięcy mężów pieszych, a także uśmiercił Szofacha, dowódcę wojska. |

1. 1) Wg <x>100 10:18</x> siedemset. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G L : pieszych; w <x>100 10:18</x> jezdnych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wodza armii. [↑](#footnote-ref-4)